

## Artykuł 12

## 12. člen

**Postanowienia końcowe**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po dniu otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się o wypełnieniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słoweńskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Słowenii




Za Vlado  
Republike Poljske

Za Vlado  
Republike Slovenije




Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 września 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

**89****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 23 listopada 2005 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisanej w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 9 września 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisaną w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.

Zgodnie z artykułem 12 ustęp 1 powyższej umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 23 października 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Meller*